

# Le théâtre en fête

INSTITUT  
FRANÇAIS

Novi Sad, 2011

# Festival “ Le théâtre en fête ” 11<sup>e</sup> édition

Organisé par l’Institut Français de Novi Sad et l’Ecole Jules Verne de Novi Sad

Le festival international de théâtre francophone pour enfants rassemble chaque année de nombreux jeunes comédiens qui viennent se produire sur les planches du Théâtre des Jeunes de Novi Sad, pour vous étonner, vous amuser, vous émouvoir et partager avec vous des instants de théâtre uniques!

L’Institut Français de Novi Sad (ex-CCF) qui porte ce Festival, s’efforce chaque année à lui donner une ouverture toujours plus grande, vers l’expansion et le rayonnement de la langue française devenant ainsi, à travers le théâtre, le vecteur des rencontres entre tous ces jeunes comédiens, leur permettant d’enrichir et d’échanger leur pratique théâtrale, leur savoir-faire, leurs techniques et leurs sentiments.

Plus de 300 enfants et jeunes adolescents de 7 à 14 ans venus d’horizons très différents de la Serbie, de pays limitrophes ou plus éloignés, issus d’ateliers de théâtre scolaires ou extrascolaires, se retrouvent à Novi Sad pour trois jours d’échange et de divertissement. Le Festival commence par un joyeux défilé des troupes dans les rues de Novi Sad avant d’aller s’installer dans la grande salle de théâtre pour deux journées de spectacles. Le dernier jour, le Festival s’installe sur la plage de Novi Sad, sur les bords du Danube, où tous les enfants entourés par des animateurs français, s’affrontent amicalement dans des jeux sportifs et théâtraux et dans des ateliers artistiques. Pendant ce temps leurs professeurs échangent leurs idées, leurs émotions et leurs envies d’élaborer de nouveaux projets dans les débats toujours enrichissants des “tables rondes” .

Cette année le festival aura lieu :

- du vendredi 3 juin au dimanche 5 juin 2011
- au Théâtre des Jeunes - 8, rue Ignjata Pavlasa- 21 000 NOVI SAD

Une vingtaine de spectacles répartis sur 2 journées consacrées au théâtre... des créations, du cirque, des adaptations, des montages de textes, des pièces d’auteurs, pour un moment de fête, important et privilégié pour les participants. Ce festival leur appartient, ils en sont les acteurs.

# Festival „U slavu pozorišta” 11. izdanje

U organizaciji Francuskog instituta u Novom Sadu i Škole Žil Vern u Novom Sadu

Međunarodni festival dečijeg pozorišta na francuskom jeziku svake godine ugosti brojne mlade glumce koji izlaze na “daske koje život znače” Pozorišta mladih s željom da nas iznenade, zabave, uzbude i sa nama podele jedinstvene pozorišne trenutke!

Francuski institut u Novom Sadu (bivši FKC), nosilac ovog Festivala, svake godine teži što većem otvaranju festivala, širenju i promociji francuskog jezika, postajući tako, putem pozorišta, glavna osa susreta mladih glumaca i omogućavajući im da obogate i razmene svoje iskustvo u pozorišnoj praksi, svoja znanja, veštine i osećanja.

Više od 300 dece i mladih adolescenata starosti od 7 do 14 godina, iz različitih sredina u Srbiji, susednih zemalja i onih malo daljih, učesnika školskih i vanškolskih pozorišnih sekcija, susreću se u Novom Sadu gde provode tri dana u razmeni i zadovoljstvu. Festival počinje veselom povorkom kroz novosadske ulice koja učesnike odvodi u veliku salu Pozorišta mladih u kojoj se odigravaju predstave naredna dva dana. Poslednjeg dana Festival se seli na gradsku plažu “Štrand”, na obale Dunava gde se deca, uz pomoć francuskih animatora, prijateljski nadmeću u sportskim i pozorišnim “igrama bez granica” i umetničkim radionicama.

Tokom ovih aktivnosti, njihovi profesori razmenjuju ideje, utiske i želje za saradnjom na novim projektima oko “okruglog stola” koji se odvija na plaži.

Ove godine festival će se održati:

- od petka 3. juna do nedelje 5. juna 2011.
- u Pozorištu mladh, Ignjata Pavlasa 8, Novi Sad

Biće odigrano dvadesetak predstava tokom dva dana u pozorištu... originalne postavke, cirkus, adaptacije, igre sa tekstom, autorske predstave, sve to u čast pozorišta, u čast svih tih mladih glumaca, njihovog vremena posvećenog ovom Festivalu koji im pripada.



Au marché



Les Gusses de Gustave



On fait du théâtre



Le bateau de Cléopâtre



Les pirates



Dans la salle du théâtre



Le clown



Jeu sur la plage



Arrivée de la mascotte



Ensemble sur la plage 1



Jeu de ballon sur la plage



Annonce du début des jeux



Table ronde sur la plage



Pause café sur la plage

# Vendredi 3 juin

**15h30**

Rassemblement sur la place de la Mairie de Novi Sad  
Annonce du festival au tambour

**16h15**

Théâtre des jeunes - rue Ignjata Pavlasa n° 8

**16h30**

## Le photographe

avec la troupe "La Magie"  
Ecole Karađorđe de Rača – Serbie

Les mariés sortent de la mairie, suivis de la famille et des amis. L'oncle Jules veut les prendre en photo mais il a bien du mal à photographier les mariés et les invités! Va-t-il finalement réussir?

Mladenci su upravo izašli iz opštine zajedno sa svatovima, članovima porodice. Ujak Žil nailazi na brojne poteškoće pokušavajući da ih sve zajedno slika. Da li će u tome uspeti?

Avec : Jelena Živanović, Sandra Stevanović, Andjela Djordjević, Ružica Đoković, Marija Stojanović, Sofija Karić, Katarina Savković, Lazar Stojanović, Lazar Marinković et Petar Stojanović  
Mise en scène : Valerija Vojnović



17h00

## Les musiciens

avec la troupe « Les musiciens »  
Ecole française de Belgrade – Serbie

Un jour, dérangés par la musique d'un enfant qui n'aimait pas jouer du piano, tous les meubles de la maison tombent malades y compris le piano. Le docteur essaie de les soigner mais il n'arrive pas... Mais ne soyez pas inquiets! Après beaucoup de péripéties, l'histoire se termine bien.  
Jednoga dana, u kući muzičara, sve je pošlo naopako. Svi instrumenti su se razboleli. Lekar je došao da ih izleči ali nije uspeo...Ne brinite! Sve se ipak lepo završava.



Avec : Luka Andjelković, Velimir Golubović, Ivan Gomez, Djordje Ilić, Maya Janković, Ophélie Mahot, Vidan Milenković, Andrea Mrvić, Luka Šaponjić, Vuk David Stramput, Luka Tomović, Victor Toussaint, Smaragda-Maria Vassiliadis, Petar Vukosavljević, Luka Zdravković et Iva Živaljević  
Mise en scène : Milena Kunej-Čalić

17h30

## L'enfant de la mer

Avec la troupe « Les CE1a de EFB »  
Ecole française de Belgrade – Serbie

L'enfant à la peau argentée, déposé par la mer sur la plage de Cap de Chien, n'est pas un enfant comme les autres. Ses mains et ses pieds sont palmés, et il a une nageoire dans le dos...  
Sera-t-il accepté par les villageois?  
En quoi changera-t-il leur vie?  
Dete srebrne kože, koje je more ostavilo na plaži jednog ribarskog sela, nije dete kao sva druga deca. Na šakama i stopalima ima kožicu između prstiju, a ima i peraje na leđima...  
Da li će biti prihvaćen od strane ribara? Na koji način će im izmeniti život?



Avec: Hisham Abomadlala, Victor Billon, Andrija Bojović, Serra Cuzin, Henriette Defressigne, Luka Djoković, Guillaume Duda, Pavle Erić, Alexandre Galli, Iva Glišić, Pia Rose Gnocchi, Andrija Labudović, Teodora Radjenović, Nina Stanivuk, Jelena Trifković, Marko Vukasinović et Nikola Wygaerts.  
Mise en scène: Dubravka Kostanjšek

17h40 – 18h00 Pause

18h00

## La soupe au caillou

Avec la troupe « Le théâtre volant »  
Institut Français de Novi Sad – Serbie

Des chanteurs itinérants décident de jouer un tour aux villageois qui leur ont jeté des pierres. Ils vont leur vendre un vulgaire caillou en leur faisant croire que celui-ci est doté de pouvoirs magiques.  
Ulični svirači žele da se osvete seljanima koji su ih gađali kamenjem. Prodaće im običan kamen za koji će seljani misliti da ima magičnu moć.



Avec : Natali Grujić, Teodora Mišić, Andrej Kovačević, Stefan Jovanović, Milica Samardžija, Dunja Jovelić, Emilija Šarović, Lana Biberdžić, Ivana Djurošev et Aleksa Ključanin  
Mise en scène : Monique Beljanski et Jelena Djordjević  
Décors : Milica Djukić

18h30

## Surprises poétiques

Avec la troupe « Jules Verne »  
Ecole Jules Verne de Novi Sad – Serbie

“Vous avez soif d'amour ? Vous êtes à la recherche de nouveauté à la télévision ? Ne restez pas à vous morfondre chez vous, venez vous joindre au zapping de l'amour dans tous ses états.”  
Željni ste ljubavi? Želite da pronađete neke sasvim nove programe na televiziji? Nemojte ostati tužni ili snuždeni



sami kod kuće, dođite da pogledate naše najsvežije poetsko prebacivanje televizijskih kanala naravno sa ljubavnim srceparajućim programom svih vrsta.

Avec : Nikola Stevanović Perčević, Sanja Jovetić, Ivana Milošević, Elena Stojanović, Nikola Glamočanin, Dušan Glamočanin et Kosta Babić

Mise en scène: Jelena Glamočanin, Elsa Bezault, Alexandre Ogden, Hélène Bregeon, Anne-Cécile Gilbert et les enfants

**18h40**

### Vêtements universels

Avec la troupe « 021 »

Ecole Jovan Popović de Novi Sad - Serbie

Madame Orsay propriétaire d'un magasin de vêtements et Delphine et Justine, ses employées, essaient désespérément de vendre leurs articles. Il faut dire qu'il s'agit de « vêtements universels ».

Gospođa Orsej, vlasnica prodavnice odeće i Delfin i Žustin, njene prodavačice, bezuspešno pokušavaju da prodaju svoju robu. Zapravo se radi o „univerzalnoj“ odeći.

Avec: Teodora Mišić, Nina Vojnović, Milica Medić,

Nataša Šćekić, Sara Brunet et Luka Ulić

Mise en scène: Jasna Božidarević



**19h00**

### La panthère rose

Avec la troupe « Le parapluie »

Ecole Avram Mrazović de Sombor-Serbie

Panthère Rose, détective bien connu, est à la recherche du voleur des diamants de la couronne.

Pink Panter, poznati detektiv u potrazi za kradljivcem dijamanta.

Avec : Vanja Hilćenko, Dragana Miljenović, Ljiljana Ristić, Tamara Senjavin, Darko Arnaut, Nemanja Minić, Danijel Vukičević, Rastko Ostojić, Teodora Trivunović et Anja Šuput

Mise en scène : Biljana Štrbac



# Samedi 4 juin

**15h00**

### Une machine intrigante

Avec la troupe « Les futuristes »

Alliance Française de Bitola – Macédoine

Deux enfants trouvent un appareil qui arrête le temps. Avec cet appareil, ils vont tenter de réconcilier leurs proches, mais ils vont aussi faire beaucoup de dégâts!

Edno dete naogja edna cudna mashina koe go zapira vremeto...ke si igra so mashinata I ke ja odnesi na uciliste... mnogu smeshni raboti se slucuvaat...

Dva klinca pronalaze mašinu koja zaustavlja vreme. Uz pomoć ovog aparata pokušaće da pomire svoje bližnje, ali će usput načiniti dosta štete!

Avec : Elena Atanasovska, Mihaela Ivanova, Sara Pavlovska, Angela Siljanovska, Damjan Nikolovski, Gorgi Stojanovski, Aleksandra Andonovska, Aleksandar Petrovski, Evrosina Tancevska, Naum Naumovski, Bojana Lubarovska et Marija Trpenovska

Mise en scène : Magdalena Gurabievska et Vesna Jankuloska



**15h20**

### La maison hantée

Avec la troupe « Les fantômes »

Alliance Française de Bitola – Macédoine

Un couple passe la nuit dans un château hanté: les tableaux bougent, les statues aussi. Ils vont connaître une nuit mouvementée.

Edno semejstvo ja pominuva nokta vo eden zamok so duhovi: slikite i statuite mrdaat...tie ke se zapoznat so cudni slucki vo tekot na nivnoto nokjevanje...

Jedan par provodi noć u ukletom zamku : stolovi i statue se pomeraju. Biće to nemirna noć za njih!

Avec: Florina Popovska, Jovana Jovanovska, Teodora Strumenikovska, Ana Filipovska, Evgenija Projkoska, Bojana Jovanovska, Mihajlo Razajkoreski, Aleksandar Rizev, Tijana Petrovska et Andrej Filipovski.

Mise en scène: Magdalena Gurabievska

**15h40**

### La Chaîne Pano-rama

Avec la troupe « Les petits génies de Lugavčina »

Ecole Branko Radičević de Lugavčina (Smederevo) – Serbie

Robert du Soleil est météorologue de la chaîne suisse PANO-RAMA. Il contacte ses collègues météorologues correspondants à l'étranger.

Robert de Solej je meteorolog na švajcarskom kanalu Pano-rama. On kontaktira svoje kolege dopisničare iz drugih delova sveta.



Avec : Aleksandra Petrović, Marija Brajlović, Nataša Stokić, Marjana Milojević, Stefan Petrović, Veljko Tonic et Vlastimir Jeremić

Mise en scène : Jasmina Vučković

**16h00**

### Petronille

Avec la troupe « La vache qui vole »

Ecole Dr Jovan Cvijic de Smederevo – Serbie

En l'absence de ses parents, Pétronille qui s'ennuie appelle des copains. Ils décident pour s'amuser de piéger des inconnus en commandant des pizzas par téléphone...

U odsustvu roditelja, Petronij se dosadjuje i poziva svoje drugare. Da bi se zabavili, oni odlučuju da se našale putem telefona, naručujući 15 pica na adresu nepoznatih ljudi.



Avec : Katarina Dankov, Nevena Zugić, Ana Agbaba, Anica Aleksić, Mira Miladinović, Bogdan Djuričić, Miloš Todorović, Nikola Švonja et Petar Nikolić

Mise en scène : Biljana Milenković

**16h40**

### Charlatan

Avec la troupe « Le papillon de Dositej »

Ecole Dositej Obradović de Požarevac – Serbie

Deux charlatants proposent mille et un objets inutiles à leurs clients...un soir de Noël.

Dva šarlatana nude hiljadu i jedan beskoristan predmet svojim kupcima...jedno Badnje večē...

Avec : Tijana Petrović, Tamara Petrović, Andjela Radosavljević, Danica Milanović, Anastasija Radanović, Marko Stefanović, Miloš Jovković et Mihajlo Milovanović

Mise en scène : Vojka Milovanović



**17h00- 17h30** Pause – goûter

**17h30**

### Les nouvelles réformes

Avec la troupe « Les papillons multicolores »

Zagreb – Croatie

Un instituteur, monsieur Cheval, est pris à parti par ses élèves qui s'intéressent trop à la grammaire et aux mathématiques. Il est fort heureusement soutenu par le directeur, M. Saittout, qui, lui, est toujours en retard. Un peu plus tard interviennent les parents de Jean-Hugues, dernier élève de la classe.

Le directeur va leur démontrer qu'il vaut mieux être un bon dernier qu'un mauvais premier.

D'ailleurs, depuis la nouvelle réforme, ne sont-ils pas les derniers à trouver du travail.



Ovim kazališnim komadom prikazuje se nesvakidašnja situacija u kojoj su direktor škole gospodin Sveznajući i učitelj gospodin Konj osobe čudnoga ponašanja, dok su učenici ozbiljni, željni znanja i izuzetno marljivi. Učitelj svako jutro prije nastave odlazi u ribolov zbog čega kasni na posao, a direktor koji ni sam ne dolazi na vrijeme, svesrdno ga podržava. Učenici obožavaju gramatiku i matematiku pa, kako ne bi gubili vrijeme, sami uvježbavaju obje discipline. Roditelji Jean Hugues-a žale se direktoru zbog lošeg uspjeha svojega sina jer ga smatraju inteligentnim. Direktor ih uspije uvjeriti da je nova reforma, prema kojoj se loši učenici među prvima zapošljavaju, odlična. Oni prihvaćaju to objašnjenje, ne uviđajući totalnu apsurdnost te teorije.

Avec: Daria Reba, Franka Kovačić, Petra Šaravanja, Nina Alebić, Ivan Alebić, Mia Podbiočić Tomorad, Lea Polić, Ena Kontić, Josipa Cirkveni, Matija Martinec et Dorotea Martinec  
Mise en scène: Alice Stepinac

17h50

### Le perroquet

Avec la troupe « Les Bon-vivants »  
Ecole Kralj Petar de Nis – Serbie

Sophie aimerait avoir un animal familier, mais elle ne sait pas lequel choisir. Après une discussion animée avec ses amis, elle décide d'acheter un perroquet. L'oiseau que Sophie vient d'acquérir ayant appartenu à un instituteur a gardé certains réflexes. Le torchon brûle entre le savant oiseau et sa jeune maîtresse jusqu'au jour où, grâce aux connaissances de l'animal, Sophie remporte un concours particulièrement bien récompensé...

Sofija bivolela da kupi neku kućnu životinju, ali ne zna koju da odabere. Posle žučne diskusije sa prijateljicama, ona odlučuje da kupi papagaja. Pernata životinja koju je upravo kupila pripadala je jednom učitelju i papagaj je zapamtio sve što ga je ovaj naučio. Ptica-sveznalica i mlada vlasnica ne slažu se sve do dana kada zahvaljujući znanju životinje, Sofija osvaja vredne nagrade na konkursu.

Avec: Jelena Djokić, Sofija Popović, Andjela Vasić, Danica Spasić, Andjela Djordjević, Milica Spasojević, Mara Nikolić et Brankica Spasić  
Mise en scène: Aleksandra Arsić



18h10

### Des frites, que des frites

Avec la troupe « Quatre collégiennes »  
Kranj – Slovénie

Le sketch se passe au restaurant où on peut tout manger avec des frites, mais le service est un peu spécial.

Skeč pomfrit, samo pomfrit, se dogaja v restavraciji, kjer se vse naroči z pomfrijem, postrežba pa je malo posebna.

Skeč se odigrava u restoranu u kojem možete jesti sve sa pomfritom, ali zato dobijate specijalnu uslugu.

Avec : Masa Mozetić, Eva Križaj, Rebecca Dobnikar, Katarina Pavlin

Mise en scène : Hilda Zalokar



18h30

### Bonjour, Monsieur de La Fontaine

Avec la troupe "Les Mini-Amifran"  
Arad – Roumanie

Une fable, ça ne se récite pas, ça se raconte ; une fable, ça ne se déclame pas, ça se joue...Voilà un jeu-initiation aux fables et aux personnages de l'illustre Jean de La Fontaine : maître Corbeau devient un célèbre cuisinier, fier de nous donner sa recette pour faire une fable, la Fourmi prépare ses conserves pour l'hiver, le Chien conseille au loup de sortir de la forêt et sa Majesté le Lion convoque tous ses sujets pour trouver le responsable du gaspillage d'électricité...

O fabulă, nu se recita, ci se povestește, o fabulă, nu se declama, ci se joacă... și iată cum Corbul devenit bucătar celebru, mândru să ne dea rețeta pentru a face o fabula, Furnica pregătește conserve pentru iarna, Câinele îl sfătuiește pe Lup să părăsească pădurea și maiestatea sa Leul convoacă o ședință pentru a-l găsi pe cel vinovat de risipa de energie electrică...Este un joc de inițiere în lumea fabulelor și a personajelor renumitului Jean de la Fontaine.

Basna se ne recituje, već se priča : basna se ne deklamuje, basna se igra... U ovoj predstavi uvodimo vas u svet basni i likova Žana de la Fontena : gavran će tu postati čuveni kuvar, ponosan što može da nam da recept za dobru basnu, mrav sprema zimnicu, pas savetuje vuka da izađe iz šume, a njegovo veličanstvo lav saziva sve svoje podanike da bi našao krivca za rasipanje električne energije...

Avec : Alexandra Blajovici, Daria Bocancea, Lulia Bock, Robert Bucur, Beatrice Faur, Mihai Farcutiu, Alexandru Ignat, Andreea Lupei, Cristina Pavel, Andrei Maria, Vlad Nicoras et Sandra Risti.

Mise en scène : Gabriela Pavel et Loana Lung



18h50

### Les aventures d'Ulysse

Avec la troupe "Les Gusses de Gustave"  
Budapest - Hongrie

Ulysse et ses compagnons sont sur leur bateau, en route vers leur pays natal, la Grèce. Mais Ulysse a provoqué les Dieux et pour se venger, ils veulent l'empêcher de rentrer chez eux. Ils vont leur tendre des pièges terribles. Comment Ulysse et ses Compagnons feront-ils pour dépasser ces épreuves? Et comment Ulysse pourra-t-il retrouver sa belle Pénélope?

Odüsszeusz és társai szülőországuk, Görögország felé hajóznak. Odüsszeusz azonban magára haragította az Isteneket, akik bosszúképpen meg akarják akadályozni hazatértét. Szörnyűséges csapdákat állítanak majd a hajósok elé. Hogyan fogják Odüsszeusz és társai legyőzni ezeket az akadályokat? Újra találkozik-e valaha Odüsszeusz a szép Penelopéval? Odisej i njegova družina plove brodom, u potrazi za rodnom zemljom, Grčkom. Ali Odisej je uvredio bogove koji, željni osvete, sprečavaju njega i njegove saputnike da se vrate kući. Pripremiće im strašne zamke. Kako će Odisej i njegova družina da odgovore na ove izazove? Da li će se Odisej ponovo sastati sa svojom lepom Penelopom?

Avec : Sophie Delaet, Noël Demko, Anna Horkai, Zsafia Horvath, Léda Krulik, Nicole Longworth, Sara Maljkovics, Margot Mosnier, Julia Osete, Léah Rodet, Sarolta Szombati, Omar Traore et Adrian Uracs  
Mise en scène : Florian Marx et Gaële Le Hannier



19h20

### La Petite Nicolette et ses copines

Avec la troupe "Danubius theatre"  
Alliance Serbie-France de Kladovo – Serbie

Voilà des années que le Petit Nicolas et sa sympathique bande de copains font les guignols pour épater la galerie. Mais une nouvelle bande de copines (Nicolette, Agnès, Chloé, Gigi, Elodie, Manon et Roselle) se forme et s'empresse de nous faire entrer dans son univers.

Godinama Nikolica i njegova simpatična družina nas uveseljavaju i zasmejavaju. Došlo je vreme da na scenu stupi jedna nova družina (Nikoleta, Anjes, Kloe, Žiži, Elodi, Manon i Rozel) i uvede nas u svoj svet.



Avec : Kristina Bondokić, Milica Veljković, Ana Stavanović, Andjela Čeliković, Marija Grujić, Milica Atanacković, Jelena Pavlović, Jelena Nikolić et Jovana Nikić  
Mise en scène : Aleksandra Marković et Milica Pamučar

19h40

### La salle d'attente

Avec la troupe "Club ami"  
Berane – Monténégro

Ces situations quotidiennes qui nous font rire. Suivez nos acteurs et vous allez peut-être vous reconnaître parmi eux.

Svakodnevne situacije koje će vas zasmejati. Možda se možete prepoznati gledajući naše glumce.

Avec: Bojana Šćekić, Milica Djolović, Nina Dasić, Ana Labudović, Iva Vujović, Danilo Arsović, Andjela Todorović, Deana Vlahović, Bobana Vlahović et Jana Lutovac  
Mise en scène: Zorica Lutovac et Jelena Jevrić



20h00 Echange des marionnettes et remise de la marionnette du festival

# Dimanche 5 juin

**9h00** Rendez-vous à l'entrée principale de la plage de Novi Sad

**9h30 – 12h00**

Activités sur la plage de Novi Sad

Jeux d'eau  
Accrogym  
Jeux d'adresse  
Le canard sans voix  
Dauphin-dauphine  
Courses relais - Saute-mouton  
L'horloge – La machine infernale  
Musique - rythme - chanson  
Jeux d'expression - Improvisation



Jeux dirigés par l'équipe de l'école Jules Verne de Novi Sad

**12h15** Distribution des paniers repas pour ceux qui voyagent



